



北京曼波



mambo beijing



the balde



0€

urria | ezaroa
october | november

66

66



the balde

antsoain 1

31014 iruñea

t. +34 948 12 19 76

f. +34 948 14 82 78

donostia ibilbidea. 11 behea

20115 astigarraga

t. +34 943 44 44 22

f. +34 943 33 60 66

www.thebalde.net

info@thebalde.net

publi@thebalde.net

m. +34 686 485 980

publizitatea bizkaian / publicity in bizkaia:

manukleart

+34 644 257 027

bizkaia@thebalde.net

harpidetzak / suscriptions: goizeder anton

argitaratzailea / publisher: eragin.com . komunikazioa eragin sl

editore / editor: iñigo martinez

zuzendaria / director: koldo almandoz

diseinu burua / head of design: martin etxauri

zuzendari komertziala / comercial director

& publicitatea / publicity: iñigo martinez

diseinua / design: martin etxauri, iker bereziartua, eneko etxeandia.

itzulpenak / translations: smiley, 11 itzulpen.

ale honetako kolaboratzaileak / collaborators this issue: uxeta labrit, agurtzane

ortiz vivian cao, roger vicente, andor zhangdongxu, yanwei, wangermu, cazhuxi

zhangshihao, nio liu, zhao dabao.

ale honetako argazkilariak / photographers this issue: the balde crew, triz vega.

komikia / comic: andor

azaleko irudia / cover image: judas arrieta


harpidetza orria / subscription page: uxeta labrit

aurkibidea / sumary: judas arrieta

inprimategia / printed at: espacegrafic

lege gordailua / legal: na-3244/01

The Baldek sortutako eduki guztiak honako lizentzia pean daude:

 Aitortu-EzKomertziala-LanEratorririkGabe 2.5 Espainia

Aske zara: lan hau kopia, banatu eta jendaurrean hedatzeko ondorengo helbidean zehazten diren baldintza zehaztetan: <http://www.thebalde.net/lizentzia>

THE VENOMS

CHINESE GODS



Eusko Jaurlaritzako
Kultur sailak diruz
lagundutako aldizkaria



AQUI ESTAMOS ...

脚一拳一
福新賀恭

命攞着着

合作傾動馬體班黃
力員總人全家

一槍刀

顯管架巴殺
林勞勞閉到
危處日天
險處處月昏
無地
光黑

STAYREAL

Lan berritzaile, irudimentsu eta ausartak egiten dituzula? bidali iezazkiguzu: Imaginative, provocative and interesting works? send them to: info@thebalde.net

judas arrieta
editore gonbidatua
host editor



www.judasarrieta.com

2005ean Txinara joatea erabaki nuenean, jendeak ero bat nintzela uste zuen; orain, askori balentria bat iruditzen zaio erabaki hura, eta aitzindari bat, bi potro dituen tipo bat naizela uste du. Zazpi urte igaro dira, eta arrazoi dutela uste dut. Ero bat naiz. Ero zoriontsu bat. Txina herrialde liluragarria da. Jendeak definitzeko eskatzen dit, hemen gertatzen denaz hitz egiteko eskatzen didate... Eta nik esaten diet badirela 500 euroko hegaldiak eta egin dezatela haiek ere erokeria bat. Txina kaos bat da, eta, hala ere, gauzek funtzionatzen dute; "far east" da, "izenik gabeko hiriaren legendan" bezala, aukeren eremua, egon beharreko lekua; bertan eroriz gero, ez zara sekula berriro altxatuko. Eta berdin dio zure bizitza erraza edo gogorra den, zeren eta txinatarrei kantatzea gustatzen baitzaie, eta bizitza musikal bat da. Txinatarrek gomaz eginda daude, malguak dira, ez dira inoiz hausten. Beijing bezalako hiri batean bizitzeko oso aproposa da superbotere hori.

Nire bizitza Beijinen aztoragarria da, ez nago inoiz geldirik, beti nabil mila gauza egiten. Urte hauetan era askotako lanak egin ditut: telebista saioak, erakusketak galerietan, museoetan eta klubetan, aktore lanak telesailetan, kazetarientzako lanak, elkarrizketak musikari, artista, modelo, zinegile eta abarrei, enbaxadekin eta hainbat instituzioren lan egin dut kultur ekitaldiak antolatzen... baina beti dut sententzia bera: inork ez didala kasurik egiten. Beijingek 20 milioitik gora biztanle izango dituelako izango da. Eta, egia esan, txinatarrentzat nire moduko kanpotarrak inurri baten puzkarraren modukoak dira. Ez naute herrialdetik botatzen emakume txinatar batekin ezkondu eta zoriontsu bizi naizelako, eta ongi portatzen naizelako, nire jaioterrian portatzen ez naizen moduan.

Aldizkarian azaltzen diren gehienak, artistak, ilustratzaileak, diseinatzaileak, komikigileak, idazleak, arte kritikariak, musikariak eta miresten dudana jendea dira, nire lagunak (maite zaituztet!). Beijingeko eszena alternatiboan mugitzen den jendea da, ez "cool" edo interesgarria delako, baizik eta hori delako egokitu zaien eremua. Urte batzuk barru goi mailan izango dira, eta ez kontaktuengatik edo aitapontekoengatik, baizik eta oso onak direlako. Aldizkarian jorratu ditugun gaiak ere gertukoak izan dira, bitxikeriak, eta Txinan izandako esperientzietan oinarritutakoak. Herrialde honetaz ematen den irudi estereotipatuarekin inolako zerikusirik ez duena.

Amaitzeko, nire sekreturik ezkutuena kontatuko dizuet. Txinan zoriontsu jarraitzeko arrazoi nagusia. Etxera itzultzen naizen aldioro, sofan eseri, telebista jarri, eta beti jartzen dute Kung fu pelikula bat! YEAHHHHH!!!!

When I decided to go to China in 2005, people thought I was mad. Nowadays, many people think that taking that decision was an exploit and that I'm a pioneer, a bloke with balls. Seven years have gone by and I think they're right. I'm mad. I'm happily mad. China is a marvellous country. People ask me to define it, to speak about what's happening here ... And I tell them there are flights for 500 euros and that they, too, can do something crazy. China's chaotic but, even so, everything works. It's the "Far East", as in the legend of "A City with No Name", a place you have to go to: if you fall down there, you'll never get up again. And it doesn't matter if your life is easy or hard because Chinese people like singing and their life is one long musical. The Chinese are made of rubber, they never break. As Beijing is a tough place to live, having super-powers there is very useful.

My life in Beijing is a commotion, I'm never still, I'm always doing a thousand things. During these years I've done many different types of work: tv series, exhibitions in galleries, museums and clubs, an actor in tv series, journalism, interviews with musicians, an artist, a model, a film-maker and so on... I've organised cultural events for embassies and many other institutions... but I've always had the same sensation: nobody pays me any attention. That'll be because there are more than 20 million people in Beijing. And, in fact, foreigners like me are like ants for the Chinese. They won't kick me out of the country because I'm happily married to a Chinese woman and I behave myself, not like in my own country.

Most of the people in this magazine –artists, illustrators, designers, comic writers, writers, art critics and musicians– are people I admire, they my friends (I love you all!). They're people who work in Beijing's alternative scene, not because it's cool or the most interesting thing there is, but just because it's what's befallen them. They'll be at the highest places in a few years, and not thanks to contacts or patrons, but just because they're very good. The subjects in the magazine are things I'm close to, strange things, based on my experiences in China. Things that have nothing to do with the stereotypes about this country.

In end, I'm going to tell you my best-guarded secret. The main reason I'm still happy in China. Whenever I go back home, I sit on the sofa, turn the tv on and watch a Kung Fu film! YEAHHHHH!!!!



koldo mitxelena kulturunea
urdaneta 9
20006 donostia
kmk.gipuzkoakultura.net



iñaki olazabal zeinuak

ganbara
azaroaren 7tik - abenduaren 29ra
asteartetik larunbatera - 16:00-20:00



fiona tan abiapuntua

erakustaretoa
urriaren 30etik-urtarrilaren 26ra
asteartetik larunbatera
11:00-14:00 / 16:00-20:00



THE BALDE 2013 AGENDA PRESTATZEN ARI GARA. URTERO BEZALA SORTZAILE EZBERDINAK GONBIDATU DITUGU BERTAN PARTE HARTU ETA BEREN LANAK ERAKUSTERA. AURTEN, GONBIDAPEN HORI ZABALTZEKO ERABAKIA HARTU DUGU. ARTEZIAK EGITASMOAREN (ARTEZIAK.NET) LUZAPEN BATEN MODUAN, ZUK ERE IZANGO DUZU, AUKERATUA IZANEZ GERO, ZURE LANA 2013. URTEKO AGENDAN IKUSTEKO AUKERA. BETEBEHAR BAKARRA ZURE SORKUNTZA LANAREKIN DENBORAREN IRAGANA IRUDIKATZEA. EDOZEIN TEKNIKA ETA BALIABIDE GRAFIKO ERABILI DEZAKEZU DENBORAREN MENPE BIZI GARELA IRUDIKATZEKO.

LANA ENTREGATZEKO EPEA URRIAK 31. BIDALI ZURE LANA INFO@THEBALDE.NET HELBIDERA.

WE ARE WORKING ON THE 2013 THE BALDE AGENDA. AS IN PREVIOUS YEARS, WE HAVE INVITED DIFFERENT CREATORS TO PARTICIPATE IN IT THIS YEAR WE ARE OPENING THE CALL. AS PART OF THE ARTEZIAK PROJECT (ARTEZIAK.NET), YOU WILL ALSO HAVE THE CHANCE TO PARTICIPATE AND IF YOUR WORK IS SELECTED IT WILL BE INCLUDED IN THE 2013 THE BALDE AGENDA. THE ONLY THING YOU HAVE TO DO IS TO SHOW AS YOUR GRAPHIC INTERPRETATION OF THE "TIME GOES BY" CONCEPT.

DEADLINE OCTOBER 31.
SEND YOUR WORK TO INFO@THEBALDE.NET.

NEURRIAK ETA BETEBEHAR TEKNIKOAK / SIZES AND TECHNICAL SPECIFICATIONS

Artxibo mota / Archive type: TIFF, JPG edo PDF
Neurriak7 Sizes: zabalera (wide) 11cm x altuera (tall?): 16cm
Erresoluzioa / Resolution: 300 ppp
Odola / Blood: 3mm
Koloreak / Colors: CMYK moduan

arraspatu eta irabazi

Txinako gobernuak oso sistema irudimentsua asmatu du jendeak faktura egin eta eska ditzan. Faktura bakoitzean, laukitxo batean, harraskatu eta sariak irabazteko aukera duzu. Modu horretan, bezeroak beti eskatzen du faktura, hala eginez gero diru saritxo bat poltsikoratu dezakeelako.

scratch and win

The Chinese government has come up with a highly imaginative system to get people to issue and ask for invoices. There's a small box on every invoice you can scratch and maybe win a prize. This means that clients always ask for invoices because it means they have a chance to win a bit of money.



fetu jaleen legenda

Diotenez, aberatsen artean, antzinako ohitura gastronomiko bat jarri da modan. Fetuak jatea. Legenda kutsua du, nahiz eta txinatarrek zalantzarik ez duten. Gisa horretako sinesmen asko dago. Horren adibide, saltoki-guneetan eta supermerkatuetan dagoen ume lapurreten psikosia. Umeen lapurreta kasu asko gertatzen da, beraz, Txinan bazaude, kasu ezezagun baten haurrarekin sinpatikoegi izateko asmoa baduzu!

the legend of the foetus eaters

Apparently, an ancient gastronomic custom has become fashionable amongst rich people. Eating fetuses. It's a false legend, although Chinese people don't doubt it. There are many beliefs like that. For example, psychosis about children being stolen in supermarkets and shopping centres. There are many cases of children being stolen so, if you go to China, be careful about being too friendly with the children of people you don't know!

DANCING IN THE STREET



dantzaleku inprobisatuak

Dantza zaleak dira Beijindarrak. Sasoi beroan, iluntasunak giroa apur bat freskatzen duenean, dantzalekuak antolatzen dituzte edozein kale txokotan. Bizitzak aurrera darrai, trafikoa ez da eteten, dendak ez dira isten, baina edozein tokitan musika jarri eta jendea dantzatzeko biltzen da. Gure garai bateko erromerien moduan, bikoteak, dantzan ikasten dabiltzan gazte mozoloak, txutxu-mutxuka dabiltzan aitona-amonak eta... elkartzen dira.

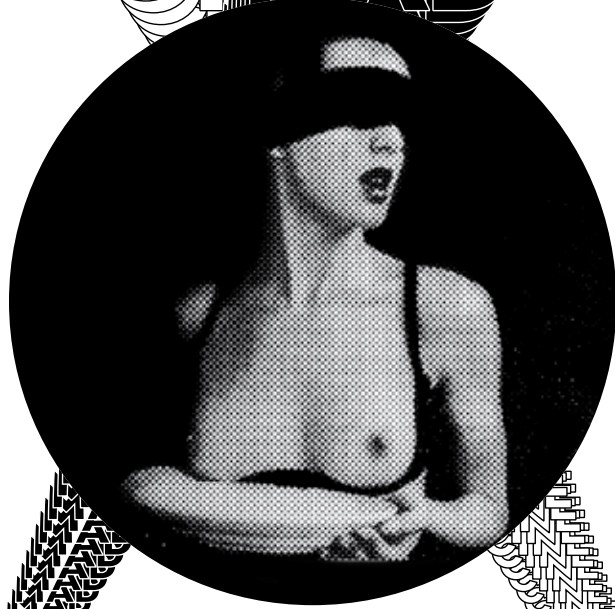
improvised dancing places

The people of Beijing love dancing. During the hot season, when it gets a bit cooler in the evening they set up places for dancing anywhere in the street. Life goes on, traffic doesn't stop, the shops don't close, but people get together anywhere, play music and dance. Just as we used to get together at town festivities, so now couples, young people who are learning how to dance, gossiping grandparents... all get together.

16th – 25th NOVEMBER

CINEMAD

XIX MADRID INDEPENDENT & CULT
FILM FESTIVAL



XIX MADRID INDEPENDENT & CULT
FILM FESTIVAL

XIII INTERNATIONAL SHORT FILM COMPETITION

ENTRY DEADLINE 31st OCTOBER 2012

SEND YOUR SHORT FILM!

ENTRY FORM AND CONDITIONS INFO : WWW.CINEMAD.ORG

COLLABORATORS:



ORGANIZERS:



CINEMAD@FESTIMAD.ES

SARRERA DEBALDE



JAZZPANDA!

PEST
2012

Urriak 26 eta 27 / *Bernabeu* Beasain

OSTIRALA

• ERROMA-MUTÛBELTZ-LISABÕ-NO MORE LIES-DJ BUSBU •

LARUNBATA

• CUARTO DE HORA-SUMISION CITY BLUES-BIGOTT •

• BELAKO-WILHELM AND THE DANCING ANIMALS •

• OBITS-ALIMENT-ESTEREOTIPO-DECKART DJ •

ETA ASKOZ GHIAGO

SKATE LEHIAKETA, BASKET 3X3, ARGAZKI RALLYA, JAZZPANARTURRIAK 21-25



URRIAK 26 eta 27
BEASAINen
DEBALDE!



chinoccita

Beijingen bizi den Roger Vicente kameralariari zor diogu Chinoccitaren deskubrimendua. Beijingeko zine eta telebista estudioaren atarian dozenaka pertsona biltzen da aukera baten bila. Edonork aktore bat behar badu, bertara joan eta kastina egin dezake kalean bertan. Egungo aktore ezagun gutxi batzuek modu horretan topatu zuten beren lehendabiziko aukera, eta orain ospetsuak dira. Horietako batek bere aukera izan zuen han filmatu berri den euskal ekoizpen batean.

chinoccita

It's thanks to Beijing resident and cameraman Roger Vicente that we've discovered Chinoccita. Dozens of people go to the doors of Beijing cinema and tv studios searching for an opportunity. If anyone needs an actor, all they have to do is go there and organise the casting right there, in the street. A few actors who are now famous got their first opportunities that way. One of them got her first chance and appeared in a Basque production.

CASTING CARTING CRICKETING



kilkerrak

Udaberri eta uda sasoietan, Beijingeko merkatu eta kaleetan kilker saltzaileak azaltzen dira nonahi. Kilkerren kantua oso lotuta dago Txinako kulturari. Gauean, kilker bat jartzen dute ohe alboan, kaiola txiki batean sartuta; kilkerren kantuarekin lo hartzea atsegin dute txinatarrek. Bestetik, kilkerren arteko borrokek ere tradizio handia dute. Egun, 10 bat milioi pertsonaren ogibidea da kilkerrek haztea. 100 yuanengatik (812 €) eraman dezakezu kilker kantari bat etxera, baina, borrokarako txapeldun bat nahi baduzu, 8.000 yuantik (1.000 €) gora ordaindu beharko duzu.

crickets

In spring and summer cricket sellers pop up everywhere in the streets of Beijing. Crickets' song is closely connected with Chinese culture. At night they put a cricket next to their beds in a small cage: Chinese people like going to sleep to their sound. There is also a long tradition of cricket fights. Nowadays 10 million people make their living raising crickets. For 100 yuan (12 €) you can take a singing cricket home, but for a fighting champion you'll have to pay at least 8,000 yuan (1,000 €).



fast and furious

Vin Diessel-en tuning makarriskoak sustriak errotu ditu Beijingeko gazte aberatsen bizitza estiloan. Mix bezalako diskoteka ezagunetako atarietako aparkalekuan ikusten diren luxuzko auto garestiek, gaueko ordu txikietan, Pekin inguratzen duten autobide eraztunetan lasterketak eta tronpo erakustaldiak egiten ikustea ez da batere ezohikoa.

fast and furious

Vin Diessel's yobbish tuning has its origins in rich young people's lifestyle in Beijing. Expensive luxury cars are to be seen in front of discotheques such as Mix in the early hours and it is not uncommon for them to take part in races on the ring roads around the city.

**Ikaragarri
gustatzen
zait the way
you talk
to me
maitia!**



**Iruñeko
Hizkuntza
Eskola
Ofiziala**

- | | | |
|--|--|---|
| ● euskara | ● alemana | ● txinera |
| ● ingelesa | ● gaztelania | ● japoniera |
| ● frantsesa | ● italiara | ● arabiera |

KONPAINIA KALEA 6 - 31001
<http://centros.educacion.navarra.es/eoip>
 948 20 63 43

EDIZIOAK ETA INPRESIOAK OROKORREAN
EDITING AND PRINTING IN GENERAL

Inprimakiak, katalogoak, liburuak, liburuskak, aldizkariak, aurreinpresioak
 Forms, catalogues, books, brochures, magazines, preprinting

espacegrafic Pol. Ind. C/G, Nº 11 · 31192 Mutilva Baja · Navarra · Spain
 Telf. 34 948 23 93 36 · Fax. 34 948 23 82 16
www.espacegrafic.com
 e-mail: info@espacegrafic.com

**LEKUONA
ARKITEKTURA**

IKIMILIKI! Tolosa. Mendia Herria
 San Esteban 8 31780 Bera 948625403; pilotegi bidea 12. 617b Ieara Donostia 943224848

ping pong

Londoneko olinpiar jokoetan urrezko domina guztiak irabazi dituzte ping pongean. Txinan izarrak dira ping pong jokalariek, eta haien argazkiak ikus daitezke Coca Cola latetan. Jokoa eta, era berean, jolasa den jarduera honek adin guztietako jendea erakartzen du Txina osoan. Auzoak osatzen dituzten etxe orratzen erdialdeko parkeetan ez dira inoiz falta ping pong mahaiaik.

ping pong

They've won all the gold medals for ping pong at the London Olympics. Ping pong players are stars in China and you can see their photos of tins of Coca Cola. This game, which is also a sport brings people of all ages together in China. There are always ping pong tables in the parks between the skyscrapers.



TXINAKO PILOTARIAK

txinatar appetizer-ak

Txinatarrek bere kabuz ibiltzeko gaitasuna duen oro jaten dutela esaten da. Ez hori bakarrik. Oso osorik jaten dute. Tripakiak, hesteak, burmuinak, kartilagoak, eta gure merkatuetatik desagertu diren hainbat jaki maisuki prestatzen dituzte Txinan. Aurkikuntzen artean, astoaren haragiarekin eginiko ogitartekoak. Astoaren zakila jateko gogoa bai, baina ez genuen aurrekonturik. Garestiegia gure poltsikoetarako.

chinese appetizers

It's said that the Chinese are capable of eating anything. It's not just that. They eat absolutely everything. Tripe, intestines, brains, cartilage and many other things which are no longer available in our markets are masterfully cooked in China. One discovery is donkey meat sandwiches. We wanted to eat a donkey's dick, but didn't have enough money. It was too expensive for us.



13 milioi

Txinako errepideetan egunero azaltzen dira Konfuzio, Buda, Mahoma, Jesukristo eta esistitzen diren jainko guztiak. Eta ez dago elkarren arteko konpetentziarik, guztientzako lana dago eta. Dagoen ibilgailu kopuru itzela eta zer modu anarkikoan gidatzen den ikusita, lan asko eta ongi egiten dutela esan genezake. Beijingen, adibidez, 13 milioi bizikletatik gora dabil egunero errepideetan. Baina hori ez da ezer Txina osoan dauden 540 milioi bizikleten aldean.

13 million

You can see Confucius, Buddha, Muhammed, Jesus Christ and all the other gods on Chinese roads every day. And there's no competition between them, there's enough work for everyone. We'd say that with the number of vehicles there are and the anarchic way they're driven they've got their work cut out. In Beijing, for instance, more than 13 million bicycles are ridden every day. But then, in the whole of China there are around 540 million bikes.



diseinua, internet
eta argitarapenak



An advertisement for saiazgetaria HOTELA. The top part features a stylized illustration of two women in red dresses standing in front of a large, circular, sunburst-like structure. The website address "www.siazgetaria.com" is written across the top. Below the illustration is the hotel's logo and name "saiazgetaria HOTELA". At the bottom, there are contact details: a telephone icon with the number "943 140 143", an email icon with "info@siazgetaria.com", and a website icon with "www.siazgetaria.com". There are also four small thumbnail images showing different hotel rooms and views.

Elur-antzara

Paul Gallico

“Elur-antzara”-ren gaiak bakardadea eta amodioa, bazterkeria eta elkarlana, gerra eta izadia dira. Baztertuta bizi den artista baten eta neska umil baten istorio hunkigarria kontatzen digu Paul Gallico-k. 1941etik, “Elur-antzara” ez da inoiz falta izan Ingalaterrako eta AEBetako liburu-dendetan.

Dagoeneko
salgai

HamaikaBooks

su txikiak

Bat batean, parke batean, norbait paper batzuei su ematen ikusten baduzu, ez larritu. Piromano bat izateko % 0,01eko aukera dago soilik. Txinan, norbait hiltzen denean, haren senideek eta lagunek opariak bidaltzen dizkiote, dirua, erlojuak, kotxeak eta bitxiak inprimaturik dituzten paperak errez. Ah, eta hilerrriak existitzen dira! Beijinen ikusi ditugu. Zizareak eta harrak potolo-potoloak diren belardi lauetan...

small fires

If you suddenly see somebody in a park setting fire to some bits of paper, don't worry. There's only a 0.01% chance that it's a pyromaniac. When somebody dies in China, their relatives send them presents by burning bits of paper with money, watches, cars and jewels printed on them. Ah, and there are cemeteries! We've seen them in Beijing. There are very fat worms on the lawns...



sokatira txinatarrak

Garai bateko kartel eta mural sozialista klasikoak ia desagertu dira kaleetatik. Eta, sozialismo txinatarrak aldatuz joan den moduan, mezu hori irudikatzen duen ere aldatu da. Gobernuaren propaganda departamentuan lan liluragarriak gauzatu zituzten artista askok. Ezin dugu gauza bera esan egun departamentu berean ordenagailu baten aurrean photoshoparekin dabilen diseinatzaileen inguruan. Sokatira kartel hau, adibide.

volkswagen santana

Volkswagen Santana autoa instituzio bat da Txinan. 1982an hasi ziren modelo hau ekoizten Shangain. Eta berehala bihurtu zen Txinako kotxerik kuttunena. Oraindik eskari asko jaso eta oso preziatuak dira, batez ere taxi gidari eta polizia mota batzuen artean. Hala ere, VW Santana bezalako ikonoa ekoizteari utzi diote, ikono berriei paso emateko. Txinan, 26 urtetan, 3.213.710 VW Santana saldu dira.

volkswagen santana

The Volkswagen Santana is an institution in China. They started making this model in 1982 in Shanghai. And it quickly became China's best-loved car. It's still in great demand, particularly amongst taxi drivers and a certain type of policeman. Even so, they've stopped making the iconic VW Santana to make way for new icons. Over 26 years in China 3,213,710 VW Santana have been sold.



banana txinatarrak

Izen horrekin izendatzen dituzte txinatarrak mendebaldeko herrialde batean jaiotako txinatarrak. Horietako asko, egun Txinan bizi badira ere, banana txinatarrak izango dira betirako. Zergatik? Kanpotik horiak direlako baina zuria barrutik. Txinatarrak ere nahikoa arrazistak dira. Zer uste zenuten, ba, arrazakeria soilik zuritxoaren "dohain" bat zela, ala?

chinese bananas

That's what Chinese people call Chinese people born in western countries. Many of them, although they now live in China, will always be Chinese bananas. Why? Because they're yellow on the outside but white inside. The Chinese, too, are pretty racist. Did you think that racism was an exclusive "gift" for white people to use?



ile apaindegiak

Beijing erdialdean eta gune turistikoetan, zurren kale mailan dagoen denda edo negozioirik ugariena ile-apaindegiak dira. Horren arrazoia? Ba, ile apaindegietan, ilea mozteaz gain, denetarik topa dezakezula. Ile apaindegi itxura izan arren, ilea moztu bai, baina beste zerbitzu batzuk ere eskaintzen dituzte. Ze beste zerbitzu? "Massage" kontzeptua erabiliko dugu...



chinese tug o' war

The old socialist posters and murals have almost disappeared. And, in the same way that Chinese socialism has changed, so has the way it's represented. Many artists do amazing work at the government's propaganda department. But we can't say the same thing about the people who use Photoshop at the department. Look at this poster, for example.



begiak borobildu

Txina, Japonia eta Hego Koreako neska askok beren begien izaera naturala aldatu nahi izaten dute. Nolabait esatearren, borobildu edo mendebalderatu nahi izaten dituzte begiak. Ebakuntza estetikoa egitea da aukeretako bat, baina halako erabaki muturrekoa hartu nahi ez dutenek beste trikimailu batzuk erabiltzen dituzte. Hedatuena, betazala bekainaren behealdeko azalarekin itsasten duen latexeko tiratxo garden txikiak.

make your eyes round

Many girls in China, Japan and South Korea want to change the way their eyes are naturally. To put it one way, they want to make their eyes round and western. Having plastic surgery is one option, but people who don't want to go to such extremes use other tricks. The most widely used one is using a small, transparent latex plaster to pull the lower eyelid further down.



BAZAR TXINATARRA

hairdressers

In central Beijing and in the tourist areas, hairdressers are probably the most common type of shop or business in the streets. Why's that? Because as well as getting your hair cut you can also buy anything you want there. Although they look like hairdressers, they also offer other services there too. What other services? Let's call it "Massage"...

eraikinak

Beijingeko etxe orratz asko letra gorri erraldoiez izendaturik daude goialdean. Ez dira iragarkiak izaten, baizik eta etxebizitzaren edo urbanizazioaren izenak. Hainbeste etxe orratz eta eraikin bloke berdintsu dauden hiri batean, ezberdintzen zaituen zerbait bilatzea behar bat bilakatzen da. Eta bakoitzak bere nortasunari eusteko behar horrekin, hiriko paisaiari bakantasuna eta izaera propioa ematen diote.

buildings

Many skyscrapers in Beijing have huge red letters at the top. They aren't adverts, just the buildings' or estates' names. As so many skyscrapers and blocks are the same in any one city, creating something to differentiate between them becomes a necessity. And with the need for each one to keep its own personality, the city's skyline acquires its own character.



faltsifikazioak

Txinatarrek nahiago dituzte markazkoak eta benetakoa diren objektuak. Beijingeko faltsifikazio merkatuak sudurluzez (atzeritarrez) gainezka daude. Bi motatako faltsifikazioak daude: marka ezagunen produktuen kopiak, eta beste batzuk, guretzat erakaragarriak, eta, adi kontzeptuari: "asmatutako faltsifikazioak". Argazkiari erreparatu, eta ulertuko duzue...

fakes

Chinese people prefer brands and genuine objects. The markets selling fakes in Beijing are full of long-noses (foreigners). There are two types of fakes: copies of well-known brands, and others which are of especial interest to us. Wait for it... "invented fakes". Look at the photo and you'll understand...





Azaroa 2012 November
Bilbao · Gazteiz

NAZIOARTEKO JAIALDIA
MEM ARTEEN
EXPERIMENTAL ARTS
INTERNATIONAL FESTIVAL

MEM

www.festivalmem.com



gozatu
euskaraz



beste bat!!

musika
euskaraz

Noranahi goazela. Nonahi gaudela.
Gure jendarekin. Gure iritzia adierazi
nahi dugunean, geure erara. Euskara
gure bizimoduaren osagaia da. Berezkoa
dugu. Lagunen artean, gure giroan,
gure artean euskaraz.



Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia





beijing iruditan











beijingen filmatzen: infernutik zerura eskalarik gabe

Beijingo uda partearen erdian lur hartzea, 20 milioitik gora biztanle bizi den sauna heze batean jaustearen modukoa da. Izerdiak ez du gorputzeko zirrikiturik uzten kortesiazo bisitarik gabe, eta arropak azalera itsasten zaizkizu. Arnasa hartzean, biriketaratzen duzun airea bigarren eskuko delatza usaintzen duzu. Ikara eta ezinegon sententzio batek ez zaitu utziko egunotan. Kanpobasean urruneko mendi tontorrari begira zaudenean bezalaxe. Filmaketa hau, ordea, ez da goi mailako mendi espedizio bat. Ez dago aklimatatzeko astirik, eta lanean hasi beharra dago.

Lantalde tekniko eta artistikoak osatu. Autobusa, metroa, taxia eta zapatatoko zola gastatuz lokazioak bilatu eta arduradunekin negoziaketak egin, hizkuntzaren oztipoari behin eta berriro irtenbideak bilatu, hainbat lekutan filmatzeko baimenak eskatu (berehala jabetuko zara zerbait filmatu nahi izatera, egin behar duzun azken gauza baimena eskatzea dela. Burokrazia txinatarraren kateak ez du etenik ez arrakalarik). Betebehar horiek porlan, altzairu, kristal eta errepidez jositako amarauna amaigabe batean, eta atsedetik hartu gabe, egin behar egunaren ordu eskasetan. Eskerrak bertan bizi diren lagunei. Haien dira nire sherpa, soka eta oxigeno botila.

Eta, filmatzeko unea iristen denean, azaldu behar zuen norbait azaltzen ez denean, ezer ongi aterako ez dela uste duzunean, kamera martxan jarri, rec sakatu, eta bisorearen lau pareta ikusezinek mugatzen duten mundu horretan, bat batean, beste nonbait zaude. Argiak, itzalak, formak, espazioak, aktoreen begiradak eta keinuak... ordua arte anabasa zena, pantailatxoan perfekzio bihurtzen da. Traba egiten zuen guztiak orain filmaren alde egiten duela dirudi. Objektibo aurrean dagoen mundua zurea soilik izango balitz bezala. Ekaitzaren ostean hondartza zuzentzat bakarrik geratzen denean bezalaxe. Istant labur batez Jainko. Eta ez duzu stop botoia sakatu nahi. Badakizulako une horretan, pantaila beltzean jarri eta menia amaituta, paradisuatik infernura itzuliko zarela. 24 orduz kamera piztuta nahiko zenuke, eta Beijing leihatilatxo horretatik soilik begiratu.

Hiriaren zurrunbiloan, momentu labur horiek eternitate bat dirudite. Horregatik gozatu dut inoiz ez bezala Beijingen filmatzen.



filming in beijing: from hell to heaven without stairs

Landing in Beijing in mid-summer is like going down into a wet sauna inhabited by 20 million people. Sweat leaves not a scrap of you unvisited and your clothes stick to you. When you breathe in you get the sensation that the air in your lungs is second-hand. You never lose the sensation of fear and not being able to keep still. As if you were looking at a mountain top from your base camp. However, this film shoot isn't a top level mountaineering expedition. There's no time to get acclimatised and you have to start work right away.

Get the technical and artistic team together. Use the buses, the metro, taxis and your shoe-leather to find locations and then negotiate with the people in charge there, keep on finding solutions to cover your ignorance of the language, ask for permission to film in many places (you soon realise that if you want to film somewhere the last thing you should do is ask for permission. There are no cracks in Chinese bureaucracy). Doing all that in the unending spiders web of concrete, steel, glass and roads, without stopping for a rest, is what you have to do in the scarce hours of daylight. Thanks to my friends who live there. They're my Sherpas, ropes and oxygen bottles.

And when it's time to film, and someone who should show up doesn't, and you think nothing's going to get done, you start filming, press rec, and suddenly, within the four walls of the visor, you're somewhere else. Lights, shadows, forms, spaces, the actors' eyes and gestures... it had been chaotic until now, and it becomes perfect on the screen. It seems as if everything that had been working against it is now working for the film. As though what's in front of the lens were your exclusive world. Just like when you have the beach to yourself after a storm. You're god for a brief moment. You don't want to press stop. You know that then, when the screen goes black, the truce will be over and you'll go back from paradise to hell. You'd rather have the camera running 24 hours a day and just look at Beijing out of a little window.

The city's sounds seem like an eternity for that brief moment. That's why I've never enjoyed filming anywhere as much as I have in Beijing.

beijing filmak beijing films

New York, London, Paris, Berlin... the world's large, cosmopolitan cities play their parts in films time and time again. Sometimes they are the backdrop, in other films they almost become the stars. Beijing is less well known to "long noses" (that's a way to say foreigners), but this old city has appeared in numerous films. This is our list:

And, having drawn up one list, we can't resist the temptation to draw up another one of the Shaw Brothers and Golden Harvest Kung Fu films we were brought up on. Here are five jewels for people who want to get into the world of Kung Fu films.

- 1 **Vengeance** (1970) Chang Che
- 2 **Farewell My Concubine** (1993) Chen Kaige
- 3 **Beijing Bastards** (1993) Zhang Yuab
- 4 **In The Heat For The Sun** (1994) Jiang Wen
- 5 **Frozen** (1996) Wang Xiaoshuai
- 6 **Keep Cool** (1997) Zhang Yimou
- 7 **Xiao Wu** (1998) Jia Zhang Ke
- 8 **Crouching Tiger, Hidden Dragon** (2000) Ang Lee
- 9 **Big Shot's Funeral** (2001)
- 10 **Letter From An Unknown Woman** (2004) Xu Jinlei

- 1 **Way Of The Dragon** (1972) Bruce Lee.
- 2 **Challenge Of The Masters** (1976) Liu Jian-Liang
- 3 **The Drunken Master** (1978) Yuen Woo-Ping.
- 4 **Shaolin Temple** (1982) Chang Hsin-Yen.
- 5 **Crouching Tiger, Hidden Dragon** (2000) Ang Lee

New York, London, Paris, Berlin... munduko hiri handi eta kosmopolitiek behin eta berriro antzetzen dute beren papera film ezberdinetan. Batzuetan dekoratu eta paisaia gisa, beste batzuetan protagonista ere bihurtzen direla esan genezake. Beijing, aipatutakoak baino hiri ezezagunagoa da ikusleko "sudur luzeentzat" (atzerritarra izendatzeko esamoldea), baina hamaika dira hiri zahar hau erakusten dizkiguten filmak. Hona hemen gure zerrenda:

Eta zerrenda kontuekin gabiltzanez ezin izan diogu tentazioari eutsi eta haurtzarora Shaw Brothers eta Golden Harvest ekoiztetxeen kung fu pelikulak ikusten hazi eta hezi ginenez...hona hemen kung fu pelikulen munduan barneratu nahi duenarentzat ezinbestekoak diren 5 altxor.





herrialde oso bat telebistari begira: made in china telesailak

Azken bost urteetan, Txinako fisikozko telesailen ekoizpenak gorantz egin du. Bataz beste, 40 atal duten telesail hauen % 30 besterik ez da emitituko Txinako telebistan. Beste guztiak internet bidez, DVDan edo eta Taiwan, Hong Kong eta Asiako beste herrialde batzuetan soilik emitituko dira. 1977 eta 1984. urteen tarte horretan azaldu ziren lehendabiziko telebistak Txinan. Telebista horien jabeen artean nagusiki politikariak eta militarrek. Familia arruntek ez zuten telebistarik izateko aukerarik. Garaiko telesail guztiak propaganda sailak ekoizten zituen, eta gaiak, nola ez, politikoak eta belikoak.

1984tik aurrera, atzerriko lehen telesailak sartzen hasi ziren, nagusiki Japonia, Hego Korea eta Hong Kong-tik. Modu horretan, kanpoan ekoiztutako misterio, suspense, familia arazo eta arte martzialen telesailak ikusiko ziren lehendabiziko aldiz Txinan. Telesail haien gaiak eta musikak lehergai baten moduan egin zuten eztanda garaiko Txinan. Arratsaldero, zortzietatik aurrera, hirietako kaleak hustu egiten ziren, telebista zuten etxeak bizilagunez bete eta zine txiki eta inprobisatu bihurtzen ziren. Arrakasta hark propaganda telesailak alboratzera eta Txinako eleberrri klasikoetatik edatera eramane zuten ekoizleak. *Mendebalderako bidaia* eta *Pabilioi gorrian ametsetan* izan ziren Txinako gobernuak baimendu zituen lehen super ekoizpenak. Grabaketak irauten zuen bitartean, aktoreak, zuzendariak, muntatzaileak eta bestelako langile guztiak elkarrekin bizi ziren. Mendebalderen gau giro eta aisialdi ohituren ezean, telesailak ikustea berehala bihurtu zen Txinatarren denbora-pasa kuttunena.

1990tik 2000ra, telesailen kopurua eta edukia Txinako ekonomiaren erritmoa hazi da. 80eko hamarkadan edukiak nobela klasikoetatik ateratzen bazituzten, 90eko hamarkadan nagusiki genero poliziala, historikoa, arte martzialak, komedia eta familian oinarritutako gizarte gaiak jorratu zituzten. Telesailen arrakastak eta eskariak ikus-entzunezko industria sendo bat sortu zuen inguruan.

Azken urteotan, telesailen ekoizpenak gorantz egiten jarraitzen du, eta diru asko inbertitzen da, baina ikusleagoa nekatzen hasia den sintomak eman ditu. Aktoreak dira telesailen erreklamo nagusia, eta arrazoak horrexegatik aurrekontuen % 40 poltsikoratzen dute, eta telesailen kalitateak sufritzen ditu ondorioak. Hala ere, egungo arazorik larriena telebistak jorrotzen dituzten gaiak dira. Gazteei galdetuz gero zein diren beren telesail kuttunak produktu amerikarrak aipatzen dituzte beti. Eta bide batez aipatzen dute egungo telesail txinatarrek Txinako irudi kosmopolita ematen duen propaganda politikorako tresna izaten jarraitzen dutela.

a whole country watching television: made in china tv series

In the last five years the production of tv series in China has increased. On average, only 30% of these series, which have 40 episodes each, are shown on Chinese television. The rest are only shown on the Internet or in Taiwan, Hong Kong or other Asian countries. The first televisions appeared in China between 1977 and 1984. Most of the owners of tv sets were politicians and military people. Ordinary families had no chance of owning a set. All the series of the time were full of propaganda and the subject matter, of course, was political and military.

From 1984 the first foreign series started being shown, mostly from Japan, South Korea and Hong Kong. That was how foreign-produced mysteries, suspense, family stories and martial arts tv series were seen for the first time in China. Those series' subject matter and music went off like an explosion in the China of the time. Every evening, from eight onwards, the city streets emptied and people crowded into the houses which had tv sets, which became improvised cinemas. That success led producers to stop making propaganda series and start adapting classical Chinese novels. *The Journey Westwards* and *Dreaming in the Red Pavilion* were the first productions permitted by the Chinese government. During recording, the actors, directors, production teams and all the other workers lived together. Not being able to enjoy western night-life and leisure, watching tv series quickly became the favourite passtime in China.

Between 1990 and 2000 the number of tv series and their contents grew at the same pace as the Chinese economy. While classical novels were the basis of most series in the 80's, in the 90's they were mostly police, historical, martial arts, comedy and family series. The tv series' success led to a strong audio-visual sector growing up around them.

In recent years the production of tv series has increased, and a lot of money has been invested in them, but there are signs that the spectators are starting to tire. The actors are the tv series' main attraction, and because of that they take home 40% of all the money, which leads to lower quality in the series themselves. However, the biggest problem is the series' subject matter. When young people are asked, they always say that their favourite series are American. And they also mention the fact that contemporary Chinese series are propaganda vehicles to give a cosmopolitan image of the country.



vivian cao

Telebista asko ikusi badu ere babes katodikoa eskaintzen dio bere orrazkerak.
Even she watches a lot of tv, she is protected from cathodic rays thanks to her hair style.

no comment

argazia/shot :uxeta labrite • beijing

Azken urteotan, behin eta berriro entzun eta irakurri dugu arkitektura-komunikabide espezializatuetan Txina dela arkitekto estudioen paradisu berria. Ekialde hurbileko "petro-hiriekin" bat, komunismo kapitalistaren asmatzaileek arkitektura izar esanguratsuenak erakarri dituzte. Beijinen ospatu ziren joko olinpiarren aitzakian, gainera, diru kopuru izugarriak ordaindu dizkiete eraikuntzaren jainkotxoei beren izenak hiriarekin lotu ahal izateko. (Ez dugu Txinaraino jo behar hori ikusteko. Joera globala da. Esate baterako Ondarroan Calatravaren zubi bat beharrezkoa zela otu zitzaion behin norbaiti...)

Kontua da, giza eskubideak errespetatzen ez dituen herrialde honetan, munduko arkitekto ezagunenek ukabilkadak ematen dizkiotela elkarri beren sinadura uzteko. Eta etzazuela espero inolako kritikarik. Sir Norman Fosterrek erreginaren aurrean bezalaxe makurtzen du bere gerri zaharkitua Txinako Errepublika popularreko agintarien aurrean. Beno, bada kritiko azaldu den bat. Beijingo Arte Ederretako unibertsitatearen eraikuntzaren egilea den Arata Isozaki (Bilboko etxe orratzaren egile berak) oso kritiko ageri da azken urteotako Txinako politika arkitektonikoarekin. Aberats berrien sindromeak jotako herrialdea dela esan du, eta modu ireki eta ausartean kritikatu egin ditu eraikuntzen, diseinuen, materialen eta lanen kalitatea.

Joko olinpikoetarako egin ziren eraikin enblematikoen zerrendari segida eman zion proiektu esanguratsuenak, Rem Koolhaas eta Ole Scheeren arkitektura-estudioen proposamen ikusgarriak izan ziren. Txinako telebistaren (CCTV) gune berria, eta Beijing Mandarin Oriental hotela izango zena. 2004an hasi zituzten eraikuntza lanak. 2009ko otsailaren 9an, urte berri txinatarren ospakizunetan, norbaitek su artifizialak piztu zituen hotela izan behar zuenaren eraikinean... eraikinaren barruan. Haren ondorioz, eraikinak su hartu zuen. Ez zen besterik gabe apur bat kiskali; eraikina bota behar zela erabakitzeraino erre zen. Eta, ezin denez dinamitaz egin, oraindik ere ari

dira eraikina desegiten, eskuz, habez habe. Sutean suhiltzaile bat zendu zen. Piroteknikoetara jolasten metxa piztu zutenak exekutatuak izan ziren (ez genuke negarrik egingo basoei su ematen dietenekin ere gauza bera egingo balute, serio). Beijindarren artean bada txantxa moduko bat gertakizun haren inguruan. Sutearena ez dela harritzekoa, diote, hotela zakil bat zirudielako eta telebistaren eraikina alu bat. Eta zakila, aluaren aurrean egon eta sartzeko aukerarik ez zuenez, gehiagi berotu eta gertatu behar zena gertatu zen. Umore horia.



sua! sua!
beijing-eko arkitektura

In recent years, it's been said and written again and again in specialised architectural media that China is the new architects' studio's paradise. Like Dubai and other countries like it in the Middle East, China, the inventor of capitalist communism, has attracted the best, most important architecture. With the excuse of the Olympic Games that were held in Beijing, what's more, they paid owners of buildings incredible amounts of money to be able to link their names with the city. (You don't have to go as far as China to see that. It's a global tendency. For instance, somebody thought they needed a bridge designed by Calatrava in Ondarroa...)

In fact, in this country which does not respect human rights, the best known architects in the world use their elbows on each other to get to leave their signature in China. And don't expect to hear any criticisms. Just as Sir Norman Foster bowed down before the Queen, so he did before the leaders of the People's Republic of China. Well, one criticism has come to light. The architect who designed Beijing Fine Arts University, Arata Isozaki (who also built the skyscraper in Bilbao), has been highly critical of China's architectural policies recently. He's said that the country's been affected by nouveau riche syndrome and has openly and daringly criticised the quality of buildings, their design and materials.

The most important project after the long list of emblematic buildings built for the Olympics is Rem Koolhaas and Ole Scheer's architectural studio's spectacular proposal. It was going to be China Televisions (CCTV)'s new headquarters and Beijing Mandarin Oriental Hotel. Work began on the building in 2004. On February 9th 2009, to celebrate the Chinese New Year, somebody lit some fireworks in what was going to be the hotel ... inside the building. And the building set fire. It didn't just get a bit burned, it got burned so badly that they had to knock the whole building down.

And as they couldn't use dynamite, they're still taking the building down by hand, beam by beam. One of the fire-fighters died. The people who played around with the pyrotechnics have been executed (in fact, it really might be a good idea to do the same thing with people who set fire to woods). There's a joke the people of Beijing tell about it. The conflagration was no surprise, they say, because the hotel looked like a penis and the television building was like a vagina. And when there's a penis close to a vagina with no chance of getting in, it gets too hot and that made what happened inevitable. What a sense of humour.



fire! fire!
beijing architecture



绿校



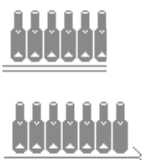
sortzaile eta artista gazteak

Urte askotan zehar, Beijing-eko hainbat artista gazte talderekin izan dut harremana. Harreman horri esker, "artista" hitzaren esanahi ezberdinak deskubritzen joan naiz. Deskubrimendu hori errealtatearen irakurketaren ondorioa da, eta konturatu naiz sortzen duen oro ez dela derrigorrez artista. Nire inguruan, sortzaile gazteak harremanak ehuntzen eta arte berri bat sortzen saiatzen dira, baina horietako asko zaleak besterik ez dira, artista gazteak.

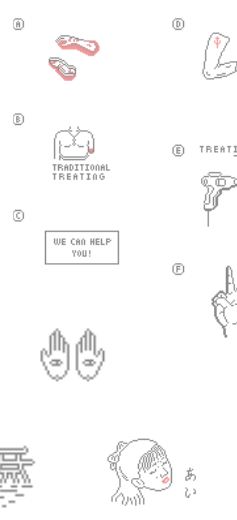
Beijing iragan eta kultur ondare aberatsa duen hiria da, eta ia gazte guztiak hara joan nahi dute esperientzia berriak bizitzera. Beijing-en bizi diren artista gehienak munduan betetzen duten tokia ulertzen saiatzen dira beren praktika artistikoarekin; artearen bitartez adierazi nahi dute beren burua, eta artista profesional bihurtu.

"LVXIAO" (Eskola berdea) duela 10 urte Internet bitartez bildu zen artista gazte taldea da. Beren leloa: "Mundu guztia izan daiteke artista". Taldearen nahia independentea eta autogestionatua izatea zen. Talde handia sortu zuten, eta, modu horretan, Txinako hainbat tokitan proiektu komun bat garatzeko gaitasuna lortu zuten, ohiko zirkuitu ofizialetatik at (galeriak, museoak...). Bestetik LVXIAO.COM webgunea sortu zen, artea eta ideiak partekatzeko asmoz, mundura erakusleihoa irekitzeko asmoz. Eskolak, arte zaleak eta profesionalak biltzen ditu, baina zure asmoa Beijing-en artista famatu bilakatzea bada, talde honen partaide izatea ez da bidea. Horretarako, galeriak, komisarioak, kritikoa, museo zuzendariak bisitatu beharko dituzu. Eta, bisitetan, ez ahaztu opariak eta dirua. Aberats izateko asmoa baduzu, aukera gehiago izango duzu jatetxe bat irekitzen baduzu.

Egun, Beijingeko artista gazteen lanaren emaitza antzua eta itsua da. Gehienek ezin dute beren lanaren fruituak ematen duenarekin bizi, eta beren ipurdia garbitzen ere ez dakiten artista ospetsuentzat lan egiten dute laguntzaile gisa. Badakit beren ametsek bizirik dirautela. Lagun batzuek lortu dute arrakastarik beren lanari itzuli komertzial bat emanez eta beren arima salduz. Artista independenteak direla diote, baina arima saldu dute, eta dirurik eta neskalagunik gabe jarraitzen dute, eta beren bihotz hautsia soilik geratzen zaie... Van Gogh ergelari gertatu moduan.



THE STORY OF FUTURE MEDICAL TREATMENT



young artists and creators

I've been in touch with several groups of young artists in Beijing for some years now. Thanks to those contacts, I've been able to find out some different meanings to the word "artist". That discovery is a consequence of a reading of reality, and I've realised that not everybody who creates things is an artist. Amongst the people I know, many try to thread together contacts between young creative people and to create new art, but many of them are just enthusiasts, not actual artists.

Beijing is a city with a rich past and cultural heritage and almost all young people want to go there to experience new things. Most of the artists who live in Beijing try to understand their place in the world through their artistic activity: they want to express themselves through their art and become professional artists.

"LVXIAO" (The Green School) is a group of young artists which was formed over the Internet 10 years ago. Its slogan is "Everyone can be an artist". The group wanted to be independent and self-managing. A large group was formed and, in that way, they managed to develop a shared project in many places in China outside the usual official circuits (galleries, museums ...). And LVXIAO.COM was set up with the aim of sharing ideas and art, becoming a shop window to the world. The school brings amateurs and professionals together, but if what you want is to become a famous artist in Beijing, then this is not for you. What you have to do is visit museums, curators, critics and museum directors. And don't forget to take presents and money with you on your visits. If what you want is to get rich, you'll have a better chance of doing that if you open a restaurant.

The profits from young artists' work's in Beijing are negligible nowadays. Most of them can't make a living from their work and they end up working as assistants to useless but famous artists. I know they keep their dreams alive. Some people have become successful by giving their work a commercial touch and selling their souls. They say that they are independent artists, but they have sold their souls and they still don't have girlfriends or money, and all they have left is their broken hearts ... Which is just what happened to that idiot Van Gogh.

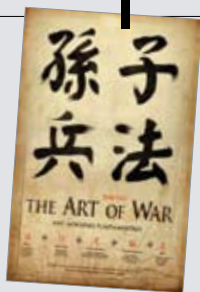


nio liu

Arte ofizialaren eskenatik ap-arte bizi da.
He lives ap-art from the official art scene.
isnio.wordpress.com



paperpapers



guda liburua sun tzu

Sun Tzu antzinako Txinako militar eta pentsalari ezaguna izan zen. *Guda Artea* liburua idatzi zuen, gutxi gora behera K.a. 200. urtean, Han Dinastiaren garaian. Gudaren filosofia eta gizakiaren izaeraren analisi zehatza egiten du Sun tzu jeneralak bere idatzietan. Guda Artea liburua eragin handia izan du Asiako herrialde askotan, izan ere guda-estrategiak jorrateaz gainera, gudaren aurreko eta ondorengo garaietan borrokan irabazitakoa edo galdutakoa zer modutan kudeatu behar den ere aztertzen egiten du.

Sun Tzu was a well-known soldier and thinker in ancient China. He wrote *The Art of War* around 200 BC during the Han Dynasty. General Sun Tzu wrote about the philosophy of war and analysed the nature of society in depth. The Art of War has been highly influential in many Asian countries, and as well as looking into military strategy it also investigated how to manage the losers and the victors both before and after periods of war.



maoren liburu gorria mao tse tung

1964ko apirilean argitaratu zuen Txinako Errepublikaren Popularraren gobernuak Maoren aipuak eta hitzaldiak jasotzen dituen liburu hau. *Mao presidentearen aipuak* izenburua zuen arren, ezagunagoa da *Maoren liburu gorria* izenez. Izendapen hori eman zitzaion azal gorriko poltsikoko edizioa egin zutenean, partiduko partaide eta ikasle guztiek aldean eraman zezaten beti. Maoren laguntzaile zen Lin Biaok jaso eta atondu zituen aipuak eta diskurtsoak, eta, garai batean, Txinan argitaratzen zen liburu edo aldizkari orok jaso behar zituen, derrigorrez, "liburu gorriaren" aipuak. Argitaratu zenetik, 900 milioitik gora ale saldu dira; Bibliaren ostean, munduan argitalpen gehien izan duen liburua da.

This book, which is a collection of Mao's quotes and speeches, was published by the government of the People's Republic of China in April 1964. Although its title is *Chairman Mao's Quotes*, it is better known as *Chairman Mao's Little Red Book*. This name came from the pocket edition's red cover, and all Party members and students always carried it everywhere with them. Mao's assistant, Lin Biao, collected and polished his quotes and speeches and, at one time, all the books and magazines published in China were obliged to include quotes from the Little Red Book. Since its publication, more than 900 million copies have been sold: after the Bible, it's the best-selling book in the world.



mendebalderako bidaia wu cheng'en

Xiyouji. Mendebalderako bidaia. Wu Cheng'en idazlearen eleberri epiko eta klasiko honetan, harri batetik jaiotako tximu batek, taoismo ikasle bihurtu, eta naturaz gaindiko botere magikoak eskuratzen ditu bere ibilbidean. Zeruaren aurka errebelatu ostean, mendi baten azpian giltzapetzen du Budak, eta han Xuanzang monjearen dizipulu egiten da; ondoren, Indiara abiatzen dira biak budisten sutrak berreskuratzerako. Ez al zaizue ezaguna egiten istorioa? Eta tximuaren izena Sun Wukong dela esango bagenu? Oraiindik ez? Beno, tira, *Mendebalderako bidaia* da Son Gokuren munduaren eta istorioen oinarria.

Xiyouji. The Journey to the West. In Wu Cheng'en's classical, epic novel a monkey born from a rock becomes a student of Taoism and acquires supernatural powers on his way. After he rebels against the sky, Buddha imprisons him under a mountain and there he becomes a disciple of the monk Xuanzang. Later they both travel to India to recover the roots of Buddhism. Do that sound familiar to you? How about if we tell you the monkey's name was Sun Wukong? Not yet? Okay then, *The Journey to the West* is the basis for Son Goku's world and story.



urrutira bidaia

li bai.
itzulpena: albert galvany, pello
otxoteko. alberdania

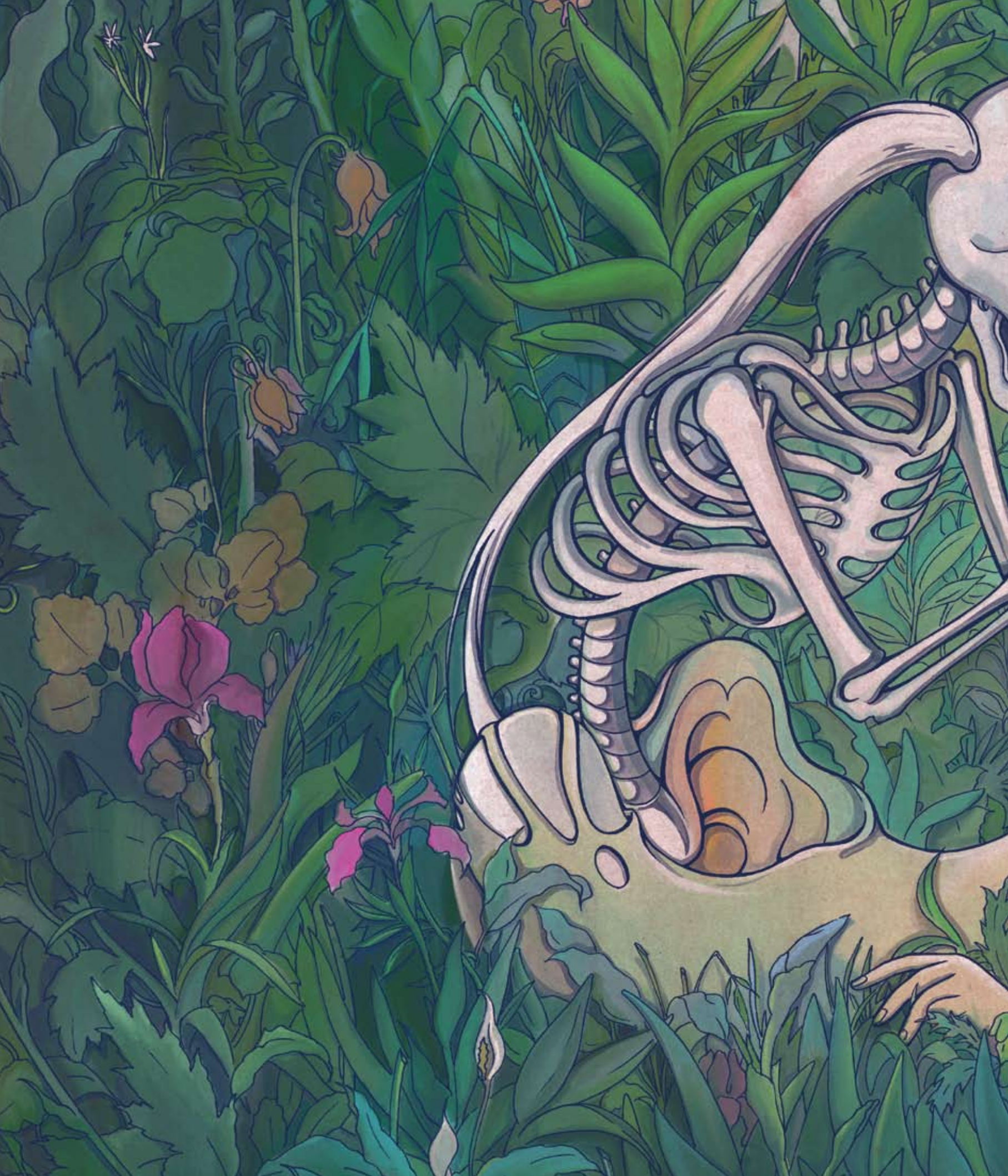
VIII. mendeko poeta, Txinako literaturaren urrezko arokoa, ezezaguna izan zen mendebaldean Ezra Pound-ek deskubritu zuen arte. Denboraren iragana, adiskidetasuna, natura, maitasuna... gai unibertsalak jorratez ditu Li Bai poetak bere idatzietan. Margo txinatarren moduan, Li Bairen poemek, paisaia eta egoera orokorretatik hasi eta xehetasun txikienari erreparatzen diote. Poemek musika doinua eta erritmota dutela ere esan genezake; ez dakigu itzulpenak noraino izan duen eragina horretan.

This poet from the golden age of Chinese literature, the 8th century, was unknown in the west until Ezra Pound discovered him. The passage of time, friendship, nature, love... the poet Li Bai deals with universal themes in his work. Like Chinese painting, Li Bai's poetry starts in usual countrysides and situations and takes in the smallest details. The poems have a musical rhythm and sound, but that might also be thanks to the translation.

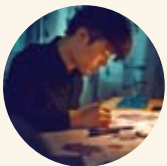


yanwei

Gauzarik beldurgarrienak modurik politenean erakusteko gaitasuna duen talentu handiko artista.
Talented artist capable of showing the most terrible things the most beautiful way.
www.kokomoo.com







wangermu

Boligrafo gorria, boligrafo urdina eta burmuinean zurrunbilo kontrola ezina.

A blue pen, a red pen and a centrifuge machine in the brain.

wang2mu.blogbus.com



真係好使

使用四步骤:

比稿前一炮过
专用 厕屎纸!
你老母牌

经常比稿前崩屎出血? 一定係比唔过谷血落
屎窿, 唔使惊, 有咗你老母牌厕屎纸, 整去你屎窿
度擦几野, 包你比稿一炮过, 出血再
多都唔怕!!!!

你老母
ni la mu

街也专业比稿佬
比稿力王 (10)
40批造
你老母牌... 玩3折抵

WANG2MU.BLOGBUS.COM

如何做一只
正宗设计佬!!

偏方!

正宗设计佬

1. 好似台机器咁无限加班, 加到吓血都唔惊!!
2. 好似台机器咁可以改稿改稿改稿..... 改改阿改到最后一部吓要改稿!!
3. 好似台机器咁听晒D客唔意见, 无论有理冇理, 总之就係似机器咁, 客讲乜就做什么得了!!

* 靓仔唔靓仔都冇用加, 要做一只正宗嘅设计佬, 乜都唔使震, 好似台机器咁!!!!

WANG2MU.BLOGBUS.COM



cazhuxi (zhangshihao)

Maite dugu umorez, sexuz eta irudi gaindosiz beteta dagoen bere mundu iluna.

We love his world full of humor, sex and image overdose.

blog.sina.com.cn/cbd





beijing underground

nork jotzen du gaur?

Azken urteotan taldeak eta musika munduan lanean dabilen jende kopurua ako hazi da. Garai batean ez bezala, Beijing-en zale asko mugitzen duen talde handirik ez dela geratzen konturatuko gara. Teknologia berriei esker talde berri eta ezberdin ugari ezagutzeko aukera dago, eskaintza askoz handiagoa da eta entzulegoa selektiboagoa bihurtu da taldeak aukeratzeko orduan. Zalegoa banatu egin da eta taldeen jarraitzaileak ez dira garai batetan bezain masiboak.

2012. urtearen haseran D-22 aretoa (ikus Cahuxi-ren ilustrazioa), Beijing-ko gune underground garrantzitsuenetakoa, atek itxi zituen. 2006. urtetik, Wudaokou unibertsitate zonaldean zegoen D-22 aretoa, rock talde underground ugariaren gune bihurtu zen. besteak beste Joyside, Big Sharkof Houhai, Carsickars, Hedgehog eta The Gar, Gambler bezalako taldeek Txinako hiriburuan erreferentzia zen areto honen inguruan biltzen ziren. D-22 jabeek areto berria ireki dute, XP, eta musika eskena berriko talde gazte eta esperimentalei eskaini diete espazio berria. Noise eta musika esperimental zaleak bertan biltzen dira asteburuero, baina musik estilo honek duen kutsu eta jarrera "artie"-ak uxatuta ziurrenik, ez du lortu garai batean D-22-k zuen giro kaletar herrikoa.

Beijing-ko eskena musikal underground-a hiriko erdigunera mugitu da eta oraintxe, saltsa guztia MAO Livehouse izeneko aretoan biltzen da. Aretoa XP baino handiagoa da eta bertan programatzen diren musika estiloak anitzagoak. Asteartean hasita eta igandera bitarte egunero daude metal, hardcore, punk, hip hop, rock, garage eta tarteka pop-a lantzen duten taldeen kontzertuak. Hiriko beste areto garrantzitsua Yu gong yishan da. Diseinuzko areto honetan jotzen dute normalki lehendabiziko aldiz Txinara etortze diren talde asko: Air, Mono, Andrew Bird, CocoRosie, Buzzcock, The Raveonettes, Silver Apples,... Beijing-ko musika aretorik handiena Star Live da, talde handi eta jaialdiarako erabiltzen den gunea.

Beijing-en, urtero, musika alternatiboari eskainitako 12 bat jaialdi handi antolatzen dira. Ezagunenak Midi Music Festival eta Strawberry Music Festival izenekoak. Jaialdi bakoitzean, gutxi gora behera, 20.000 pertsona biltzen da. Hiriak egun, musika talde, kontzertu, areto eta jaialdi gehiago ditu, baina bizi dugun gizartearen isla dira. Guztia entzun eta ikusteko gaitasuna dugu, dena eskura dago, baina ez musikariak, ez entzulegoak ez dute aurrekoen indar, jarrera eta kemena. Eta 80. hamarkadan underground talde eta kantariak zirenak, pop izar bihurtu eta estadioetan antolatutako makro jaialdietan soilik jotzen dute, entzulegoak karaokea egin eta argi makiltxoekin koreografiak egin ditzan.

who's playing tonight?

In recent years the number of music groups and people who work in music has grown considerably. Unlike in the past, nowadays a lot of fans are interested in groups which aren't all that big. Thanks to new technology, it's possible to get to hear a lot of new, different groups, there's much more on offer, and listeners have become more selective when they choose what they want to listen to. Listeners have diversified in their tastes and are no longer band fans in the massive, collective way they used to be.

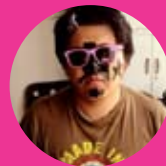
At the start of 2012 one of the most important places for the Beijing underground, D-22 (check the first illustration by Cahuxi), closed. Since 2006 D-22, in the Wudaokou university area, had been the place for many different underground groups. For instance the groups Joyside, Big Sharkof Houhai, Carsickars, Hedgehog, The Gar and Gambler got together in that symbolic centre in the capital of China. The owners of D-22 have set up a new club, XP, and have opened it up to young, experimental groups. Every weekend fans of noise and experimental music get together there. But, probably because of its arty attitude and feel, it hasn't become as popular as D-22 used to be.

Beijing's underground music scene has moved to the city centre and, right now, everyone gets together at MAO Livehouse. It's bigger than XP and many different types of music are put on there. From Tuesday to Sunday you can see metal, hardcore, punk, hip hop, rock, garage and sometimes even pop concerts. Yu gong yishan is another important club in the city. Many groups who come to China for the first time play there: Air, Mono, Andrew Bird, CocoRosie, Buzzcocks, The Raveonettes, Silver Apples... Beijing's biggest club is Star Live, which is where big groups play and lots of people get together.

There are around 12 alternative music festivals in Beijing every year. Midi Music Festival and Strawberry Music Festival are the best known. Around 20,000 people go to each festival. Nowadays the city has more groups, concerts, clubs and festivals, but these all reflect the society we live in. We can all listen and see, everything's available, but neither musicians nor spectators have the strength, attitude and energy they used to have. Underground groups and singers from the 80's have become pop stars and they only play at macro-concerts held in sports stadia, the people listening sing along and see themselves made up by the lighting effects.



argazkiak / shoots by: uxeta labrit



zhao dabao

Musika entzuten den zulo guztietan sartzen du sudurra.
He sticks his nose in all the "holes" where he listens music.
<http://www.douban.com/people/waxx/>

the balde 66 aurkezpena festa beijing-en

Estetika garaikidea erabili eta irudiaren arloa zaintzeagatik (hutsaltasunaren sinonimoa oraindik zaharruno askorentzat), the balde tendentzia aldizkari estetikitat dute oraindik gutxi batzuk. Guk ordea, bai eduki eta bai proiektuaren kudeaketari dagokionez, tendentzia eta korrontearen kontra goazenaren irudipena dugu gehienetan. Eskuartearen duzun zenbaki hau da horren frogarik garbiena. Normalki mendebaldeko herrialde eta Txinaren arteko harremanean, jabetza intelektuala mendebaldean sortzen da eta Txinan gauzatzen da ekoizpena. Guk ordea, the balde 66, Beijineng hausnartu eta sortu dugu eta zenbakia Euskal Herrian ekoiztu. Lan horretan lagun eta zenbaki hontako editore gonbidatu Judas Arrieta artista izan dugu. Kolaboratzaileen artean, gurekin elkarlanean aritu diren Beijinggo artista, idazle, musikari eta adituak. Irailaren 15ean, Beijinggo MA Studion, Goazen Txinara egitasmoak gonbidatuta, Mambo Beijing-en aurkezpena egin genuen eta bertara gonbidatu genituen zenbakian parte hartu duten artista eta kolaboratzaileak. Zenbaki hau Txinan gauzatzea ez da erraza izan, baina bertoko kolaboratzaile ezberdinekin

the balde 66 presentation party at beijing

Because we use contemporary aesthetics and are interested in images (which are still synonyms of vacuity in many people's opinions), some people still think the balde is a magazine about tendencies. However, we think we generally go against tendencies and trends in our contents and in the way we organize our projects. This number's the clearest example of that. In most relationships between western countries and China, the intellectual property comes from the West and is put into production in China. But we've thought up and created the balde 66 in Beijing and produced it in the Basque Country. To help us in this work, and as guest editor, we invited the artist Judas Arrieta. The contributors to the magazine have included Beijing artists, writers, musicians and experts. On 15th September, at Beijing's MA Studio, invited by the Goazen Txinara artist project, we presented Mambo Beijing and invited the artists and other contributors to this issue to the presentation. It hasn't been easy to put this number together in China, but working with creative people from the area has been





ahatea beijing erara roast duck

Antzinatik ezagutzen dira ahatearekin eginiko errezetak Txinako hainbat eskualdetan, baina Ming dinastiaren amaierara arte ez zuen bere agerpena egin ahate lakatuak. Jauregian aurkeztu zenean, berehala bihurtu zen enperadore guztien kuttuna. Ahateak lakatzearen teknika txerrikumearen erretze teknikatik dator. Azken mende honetan, sukaldari espezializatuen erronka izan da ahatearen azala leun eta era berean kraskatua lortzea, ahoan desegiteraino. Gauza asko izan behar dira kontuan ahate lakatua Beijing erara prestatzeko: ahatearen kalitatea, baba beltza saltsa, tipulatxo txinatarrak, pepinoak, taloak egiteko erabiltzen den irina, erretzearen erabiltzen den egur mota (fruitu arbolak izaten dira, udareondoak eta mertxikondoak nagusiki, oso garrantzitsua baita egur errearen ematen dion fragantzia). Beijingeko kanpoaldean, ahate haztegi espezializatuek 11 hilabetetan hazi egiten dituzte, eta 2,5 kilo dituztenean sakrifikatu.

Ahatea mahai albora atera ohi da, osorik, eta, bertan, sukaldariak, zirujau baten moduan, ebaketa prozesua hasten du. Maisu sukaldariak 200 haragi eta azal lamina ateratzen diote ahate bakar bati. Haragi zatiak plateraren behealdean jartzen dira, eta azala, gutizia bat dena, gainean. Azalaren zaporea indartzeko, sesamo olioan edo azukre saltsan busti eta zuzenean jaten da. Bestetik, haragia baba beltz saltsarekin bustitzen da, eta, tipula xehatu eta kalabazin finarekin nahasturik, irin talo batean jarrita jaten da.

Beijinera bazatoz, derrigorrez frogatu behar duzu ahate lakatua. Badira egunero 2.000 ahateak gora zerbitzatzen dituzten jatetxeak. Ahatea Beijing erara prestatzen zuen lehendabiziko jatetxea ireki zenetik, 600 urte baino gehiago igaro dira. Egun, Txinako sinbolo nazionalen artean goxoena da, inongo zalantzarik gabe.

Recipes for duck have been known in China since ancient times, but it was only at the end of the Ming dynasty that the recipe for roast duck appeared. When it was presented in court, it quickly became all the emperors' favourite. The technique for roasting duck is derived from pork roasting methods. During the last century the challenge for cooks has been to make duck skin soft and crackly at the same time, making it melt in your mouth. Many things have to be taken into account to cook Beijing roast duck: the quality of the meat, black bean sauce, Chinese spring onions, cucumbers, flour for making corncakes, the type of wood used in the oven (it usually comes from fruit trees, mostly pear trees and peach trees: the fragrance the wood gives off is very important). On the outskirts of Beijing, special duck farms fatten them up for 11 months and kill them when they weigh 2.5 kilos.

The duck is usually placed to one side of the table and there the cook cuts it up as if he were a surgeon. Expert cooks cut each duck up into 200 slices of meat and skin. The slices of meat are placed at the bottom of the plates and the skin, delicately arranged, goes on top. To bring out the skin's flavour, it is bathed in sesame oil and sugar sauce and then eaten straight away. Alternatively, the meat is bathed in black bean sauce and, mixed with finely cut onion and courgette, served in corncakes.

If you go to Beijing you have to try this dish. In some restaurants more than 2,000 ducks are served every day. More than 600 years have gone by since the first Beijing duck restaurant was opened. Nowadays it is definitely one of China's tastiest symbols.

Hemen da



ENTZUN!

on-line berria

- ★ Itxura garaikide eta txukunarekin
- ★ Komunikazioa errazteko baliabide berriekin
- ★ Zure iritzia emateko aukerarekin
- ★ Astero buletin berriarekin
- ★ Musika, bideo eta argazki onenekin
- ★ Erreportaje eta elkarrizketa interesgarrienekin
- ★ Azken berriekin
- ★ 2002tik igotako milaka erreferentziekin



Eta ez ahaztu, eskuratu Entzun! **liburua** + CDa (19 kantu) 15 eurotan
Musikazalea bazara, **ez zara damutuko!**

Euskal Herriko musika eszenarekin

www.entzun.com



PIZTIAREN BEGIAK

ALBERTO LADRON ARANA



Alberto Ladrón Aranak ohiturik gauzkan maisutasunez josi ditu eleberri bizi-bizi honen hariak, misterioa eta suspensea erabiliz irakurlearen arreta bereganatzeko.

elkar

bizi literatura
www.elkargitaletxea.com

Aholkularitza textil teknikoa & marka sorrera.

oninart™

textil communication eta abar · komunikazio textila & more

SERIGRAFIA · BORDATUA · TRANSFERRA
SCREEN PRINTING · EMBROIDERY · TRANSFER



DEBALDE &
NOTHING
THE BALDE &
EVERYTHING

the balde
-roentzako



tratu
berexia.

buatxabal
is powered by us

showroom

Plaza zaharra 5
31770 Lesaka (NA)
948 637 167 · 686 970 618
oninart@oninart.com
www.oninart.com



oma







argazki eta makillajea / shoots & make-up: triz vega
stilismoa / stylism: madame mao
modeloak / models: marta, garazi, izaskun
lekua / place: oma

the baldians
trading cards

36

Dao Gang



Lepoko zapi gorri ezagunaz gain, bada Txinako ikasleek maukan kateorratzez lotuta daramaten marra gorri moduko galoi bat: dao gang.

Marra batek klaseko gidarietako bat zarela esan nahi du. Klasekideek etxeko lanak egin eta ongi portatu daitezela da zure zeregina. Klase bakoitzeko lau daude. Dobermanak.

Bi marradunak kurtsoko delegatu bihurtzen zaituzte. Irakaslearen laguntzaile izateaz gain arbela garbitzeko ohorea eta klasekideen portaera txostena egitea dagokizu. Txota bat.

Hiru marrarekin eskolako erregea zara. Ikaslerik onena izan behar duzu eta egunero, alderdiaren kontsignak bozgorailuan errezitatu eta bandera mastara igotzeko ardura zeurea izando da. Hori bai, ez duzu lagunik izango.

Huang Yibo, 5 marradun dao gang eskuratu duen ikasle bakarra izan da. Alderdikoentzat modelu bat, Txinako ikasle ia gehienentzat trufarako aitzakia. Gizajoak Txinako presidentea izan nahi duela dio behin eta berriro

90. hamarkadan, Txinako punkiek beren kazadoretan jartzen zituzten.

As well as their well-known red neckerchieves, schoolchildren in China also wear red braids attached to their sleeves with a safety-pin: dao gang.

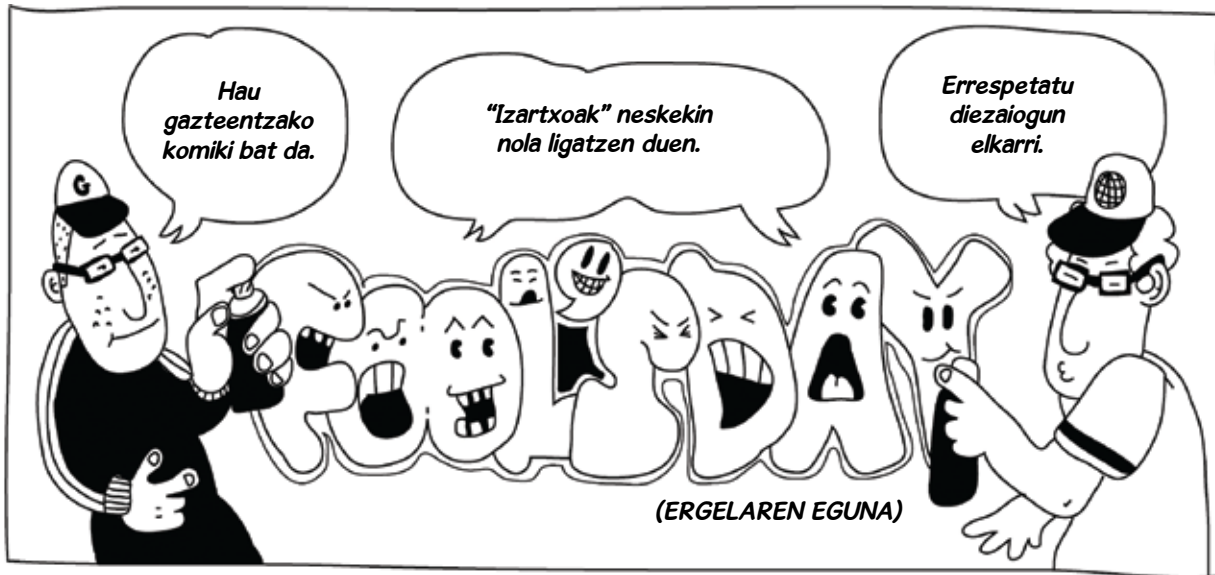
One line on it means that you are a class monitor. It's your job to make sure your classmates do their homework and behave themselves. There are four in each class. Dobermans.

Two lines mean that you're in charge of the academic year. As well as helping the teachers, you also have the privileges of cleaning the board and writing reports about your classmates. A little sneak.

With three lines, you're the king of the school. You have to be the best pupil and everyday you will chant out the Party's slogans on the loudspeaker and raise the flag. Although, of course, you won't have any friends.

Huang Yibo is the only pupil to have ever won five lines. A model in the eyes of the Party and a source of ridicule for most other pupils. The poor kid's said more than once that he wants to be president of China

In the 90's, Chinese punks use to put the red braids on their jackets.



Hau gazteentzako komiki bat da.

"Izartxoak" neskekin nola ligatzen duen.

Errespetatu diezaiogun elkarri.

(ERGELAREN EGUNA)



Lanean nagoenean

utzidazu pakean ados?

FRANKIE VALLIE hau kantu batetakoa da...

Inuxenteen egunean bezala nitaz barre egiten duzu

Neska liluragarria zara. Nire bihotza topera dago,

maitemindurik naukazu!

"Izartxo" ez zaitez kolatu!



andor zhangdongxu

"Nire komikiak beti maitasun, retro bideojokoak, supermarkatuetaz eta galtzaileez hitz egiten dute."
"My comics are always about love, retro-video-game, supermarket and lose."
blog.sina.com.cn/genesisandor





etxean the balde jaso nahi duzu?
do you want to receive the balde at home?

izen abizenak / name surname
helbidea / address
herria / city
postakodea / code
herrialdea / province
tel / phone

e-posta / email
bankua / bank
kontu korrante zbkia / account
number (20digit-rib)

sinadura

15 euro
6 ale/issue

the balde

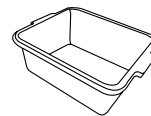
antsoain 1
31014 iruñea
t. 948121976
info@thebalde.net
www.thebalde.net



where to find us
the balderen kutixiak



the balde



the balderen banaketa puntua izan nahi baduzu:
if you want to distribute the balde:

+34 943 444422 +34 948 121976 info@thebalde.net

DONOSTIA



A FUEGO NEGRO

a fuego negro

650 135 373
31 DE AGOSTO - 20003
www.afuegonegro.com

TABERNA-JATETXEA



arteleku

943 453 662
KRISTOBALDEGI, 14 - 20014
www.arteleku.net

KULTURUNEA

bai & by

bai & by

943 461 927
PRIM, 14 - 20006
www.baiby.com

HIZKUNTZA ESKOLA



botika

943 430 611
ESTERLINES, 3 - 20003
www.botika.tv

DISEINU ETA KOMUNIKAZIOA



cállate la boca

943 003 155
EDIFICIO KURSAAL
AVENIDA DE LA ZURRIOLA
www.callatelaboca.com

FASHION & DESIGN



geronimo

943 420 987
LOIOLA, 6
GARIBAI, 6
C. C. BRETXA

ARROPA DENDA



goiuri

943 422 871
SAN BARTOLOME, 6 - 20007
www.goiuri.com

BIKINI DENDA



koldo mitxelena

943 112 750
URDANETA, 9 - 20006
www.kmk.gipuzkoakultura.net

KULTURUNEA



lur lan

943 428 648
BOULEVARD, 7 - 20003
www.lurlan.org

BASERRI PRODUKTUAK



saso

943 315 180
ONDARRETA PASEALEKUA, 9 BEHEA
20018

FISIOTERAPIA

slowbag

emozio iraunkorak emotionally sustainable

tytti thusberg

653 717 991
AMETZAGAÑA 17 B, EGIA, 20012
www.tyttithusberg.com
www.slowbag.com

SLOW FASHION



zergatik donostia

943 425 554
C/ HERNANI, 10
www.zergatik.com

ARROPA DENDA



GIPUZKOA HERRIAK

TALUPA taberna

taupa taberna

OTALORA, 22 - 20500
ARRASATE

TABERNA



biur

943 151 809
ERDI KALEA, Z/G - 20730
AZPEITIA

ARROPA ETA OINETAKO DENDA



arieta optika

943 516 247
BITERI KALEA, 3 - 20100
www.arietaoptika.com
ORERETA-ERRETERIA

IKUSMENA TA ENTZUMENA



begi optika

943 526 753
BITERI KALEA, 34 - 20100
www.begioptika.com
ORERETA-ERRETERIA

IKUSMENA TA ENTZUMENA



hache boutique

943 345 334
VITERI KALEA, 13 BEHEA - 20100
ERRETERIA

ARROPA DENDA



saiaz

943 140 143
ROKE DEUNA, 25 - 20808
www.saiazgetaria.com
GETARIA

HOTELA



aiko maiko

943 243 723
KARMELO LABAKA, 4 - 20120
www.aiko-maiko.com
HERNANI

KAMISETAK ETA ARROPA



makoki

943 557 666
KARDABERAZ 19, 1 - 20120
HERNANI

ILEAPAINDEGIA & PIERCING

S a g u



sagu mekanika

943 629 388
XARLENGO, 20 - 20300
IRUN

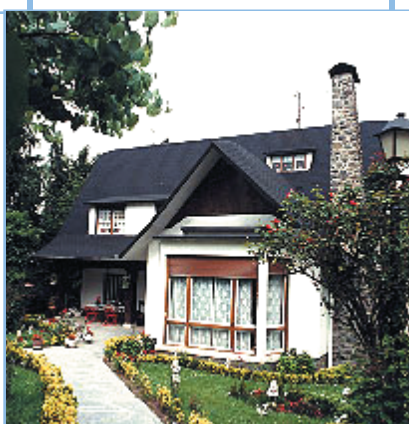
TAILER MEKANIKOA



sugaar

943 161 958
ELKANO KALEA, 11 - 20240
ORDIZIA

TABERNA



elduaie

943 670 052
KONDEKO ALDAPA, 30 - 20400
TOLOSA

HIZKUNTZA ESKOLA



skunkfunk tolosa

943 673 862
KALE NAGUSIA, 21-23 - 20400
skunkfunktolosa@skunkfunk.com
TOLOSA

ARROPA DENDA



zergatik oiartzun

943 495 032
C/ OLAGARAI, 1 - CICLOS Y CARAVANAS
OIARTZUN
www.zergatik.com

ARROPA DENDA



kiribil estilistak

943 013 914
BALEA KALEA, 2 - 20800
ZARAUTZ

ILEAPAINDEGIA

BILBO



bai & by

944 701 857
URKIJO ZUMARDIA, 22 - 48008
www.bai&by.com

HIZKUNTZA ESKOLA



fundación bilbao arte fundazioa

944 155 097
URAZURRUTIA, 32 - 48003
www.bilbaoarte.org

ARTE ZENTRUA



boulevard

946 791 752
PLAZA DEL ARENAL, 3 - 48005
boulevardworld@boulevardworld.com
www.boulevardworld.com

KAFETEGIA



dando la brasa

944 134 013
CAMPO VOLANTÍN Nº15 - 48007
[GETXO] - AVDA. DE LOS CHOPOS, 31 - 48992
dandolabrasa@dandolabrasa.com

JATETXE - TABERNA - TERRAZA



erreka

678 343 267
PLAZA NUEVA, 6 - 48005
erreka@erreka.info
www.erreka.info

EUSKAL HERRIKO OHIKO TABERNA



kalderapeko

944 164 099
TXAKUR KALEA, 1 - 48005
www.kalderapeko.com

TABERNA ETA JATETXEA



la baraque

944 160 807
CARNICERÍA VIEJA, 18 - 48005
www.labaraque.net

ILEAPAINDEGIA ETA ESTETIKA



manukleart.com

+34 644 257 027
manukleart@manukleart.com
www.manukleart.com

ARTEA MARKETING-EAN



marzana 16

944 150 137
CALLE MARZANA, 16 - 48003
marzana16@marzana16.com
www.marzana16.com

TABERNA - TERRAZA

NERBION CAFE & BAR



nerbion

944 169 189
CALLE LA NAJA, 7 - 48003
nerbion@nerbion.com
www.nerbion.com

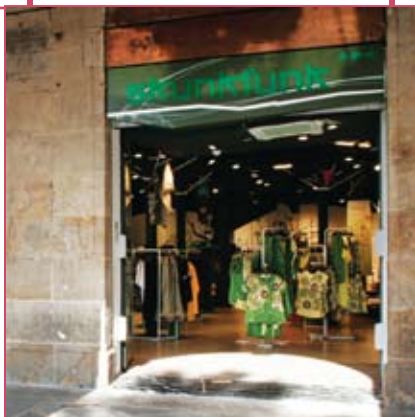
CAFE - TABERNA



pizza via

944 794 232 | 944 155 988
CALLE SANTA MARÍA, 1
SOMERA, 36 - 48005
pizzavia@pizzavia.net | www.pizzavia.net

PIZZERIA



skunkfunk bilbao + outlet

944 152 859
PLAZA BERRIA, 2 - 48005
smbilboplazaberria@skunkfunk.com

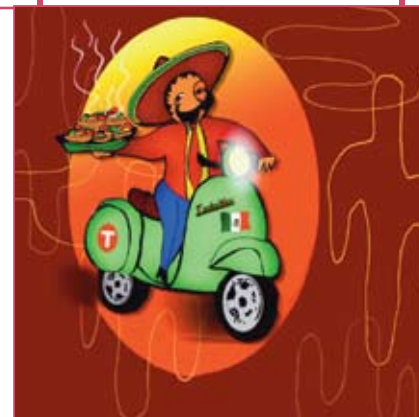
ARROPA DENDA



skunkfunk bilbao

946 793 267
GRAN VÍA, 19 - 48008
smgranviabilbo@skunkfunk.com

ARROPA DENDA



txokomex

944 163 587
BARRENKALE KALEA, 13 - 22 48005
txokomex@txokomex.com
www.txokomex.com

KANTINA, TAKERIA ETA CATERING MEXIKARRA



zergatik bilbo

946 792 008
C/ VÍCTOR, 4 (CASCO VIEJO)
www.zergatik.com

ARROPA DENDA



katerin ardoak ñaki uribe

saltzan

946 200 427
KURUTZIAGA, 40 - 48200
www.saltzan.com
DURANGO

KATERING ARDOAK



silver's tavern

661 522 548
PUERTO DEPORTIVO DE GETXO LOCALES
Nº9 & Nº 10 - 48992
www.silverstavern.es

KAFETEGIA TERRAZA PUB

CAFE usategi ALGORTA

usategi cafe

944 606 413
PARQUE USATEGI S/N - 48991
usategi@usategi.com | www.usategi.com
ALGORTA-GETXO

KAFE-TERRAZA & FESTA PRIBATUAK



portu zaharra

portu zaharra

944 912 901
PORTU ZAHARRA, 35 - 48991
www.portuzaharra.com
GETXO

TABERNA MITIKOA



satistegi

944 911 475
BASAGOITI ETORBIDEA, 51 - 48991
GETXO

KAFETEGIA



karola etxea

944 600 868
CALLE ARETXONDO, 22 - 48990
www.karolaetxea.net
GETXO

MARINEL JATETXEA



herri biblioteka

944 134 013
ABESUA, 12 - 48270
MARKINA

LIBURUTEGIA

BEHE NAFARROA GARAZI



kukuxka

0559 373 107
3 ZITADELA KALEA - 64220

LIBURU DISKA ARROPA OPARI DENDA

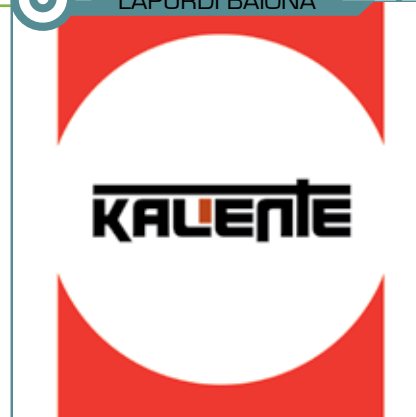


xibiouz

4 PLACE DU TRINQUET - 64220
www.xibiouz.com

SALTOKIA

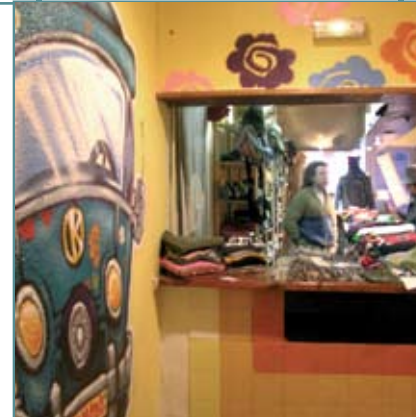
LAPURDI BAIONA



kaliente

0559 590 242
5 PILORI KALEA - 64100
colorlatino@cegetel.net

ARROPA ETA MODA OSAGARRIAK



komodo

7 PANNECAU KALEA - 64100
komodo.baiona@wanadoo.fr

ETNIK KALAMU ARROPA DENDA

GASTEIZ



kukuxumusu

0559 595 477
24 LA SALIE - 64100
www.kukuxumusu.com

LIBURU DISKA ARROPA OPARI DENDA



artium

945 209 021
FRANTZIA KALEA, 24 - 01002
www.artium.org

MUSEOA



bai & by

945 157 110
ADRIANO VI, 12 - 01008
www.baiby.com

HIZKUNTZA ESKOLA



montehermoso

945 161 830
FRAY ZACARÍAS MARTÍNEZ, 2 - 01001
www.montehermoso.net

KULTURUNEA



IRUÑA



skunkfunk gasteiz
945 138 842
FORUAK 12, - 01005
funkgasteiz@skunkfunk.com

ARROPA DENDA



beruta
948 220 096
KURIA 25, 31001
www.beruta.net

OIHALKERIAK



catachu
948 226 028
INDATXIKIA, 16 - 31001

OSTATU-APAIUA



el infiernito
650 937 599
KALE BERRIA, 85 - 31001
www.elinfiernitoguitarshop.com

KITAR DENDA



hunchha
948 253 731
ITURRAMA, 62 - 31008
www.hunchha.net

ARROPA DENDA



hunchha
948 253 731
SAN SATURNINO, 14 - 31001
www.hunchha.net

ARROPA DENDA



skunkfunk iruña
948 227 225
ARRIETA, 7 - 31002
skunkfunkiruna@skunkfunk.com

ARROPA DENDA



iruñeko hizkuntza eskola ofiziala
948 206 343
KOMPANIA KALEA, 6 - 31001
http://centros.educacion.navarra.es/eoip

HIZKUNTZA ESKOLA



NAFARROA HERRIAK



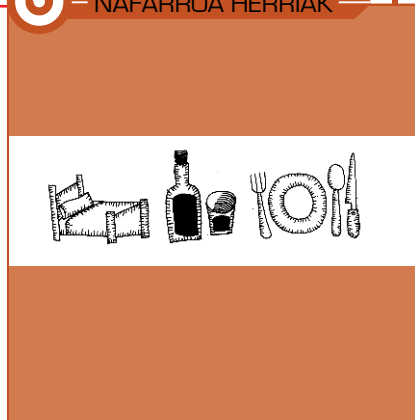
nük
948 225 391
NAVARRERÍA, 1 - 31001
nuk.2009@hotmail.com

ARROPA DENDA



zergatik iruñea
948 206 201
C/ ZAPATERÍA, 12
www.zergatik.com

ARROPA DENDA



itzalargiko borda
948 581 483
BERRO AUZOA - 31700
ELIZONDO
www.itzalargikoborda.com

JATETXEA



lekuona arkitektura
948 625 403
SAN ESTEBAN, 8 - 31780
julen@lekuona-arkitektura.com
BERA

ARKITEKTURA ESTUDIOA



HAN HEMENKA



buatxabal

686 970 618

PLAZA ZAHARRA, 5 - 31770

info@buatxabal.eu - www.buatxabal.eu

LESAKA

KAMISETAK

euskal Etxea

Centre cultural
BARCELONA

euskal etxea

933 102 200

PLAZETA MONCADA, 1 - 3 08003

www.euskal etxea.org

BARCELONA

TABERNA, JATETXEA & KULTUR ELKARTEA



skunkfunk barcelona

933 437 954

FERRAN, 19 - 08002

ferran19@skunkfunk.com

BARCELONA

ARROPA DENDA



outlet skunkfunk barcelona

934 120 223

RONDA SANT PERE, 31 - 08010

outletbarcelona@skunkfunk.com

BARCELONA

ARROPA DENDA



skunkfunk figueres

972 902 552

C/ MORERIA, 1- LOCAL 4 - 17600

accessoriesfigueres@skunkfunk.com

FIGUERES

ARROPA DENDA



skunkfunk madrid

915 210 922

FUENCARRAL, 33 - 28004

skunkfunkmadrid@skunkfunk.com

MADRID

ARROPA DENDA



outlet skunkfunk madrid

913 911 268

C/ HORTALEZA, 102 - 28004

skunkfunkmadrid@skunkfunk.com

MADRID

ARROPA DENDA



skunkfunk zaragoza

976 231 589

PASEO GRAN VÍA, 31 - 50006

funkzaragoza@skunkfunk.com

ZARAGOZA

ARROPA DENDA



skunkfunk lisboa

00351 231 421 578 / 00351 969 606 418

R. DO NORTE, 113- BARRIO ALTO - 1200-285

funklisboa@skunkfunk.com

LISBOA

ARROPA DENDA



la baraque

915 233 973

GRAVINA, 8 - 28004

MADRID

www.labaraque.com

ILEAPAINDEGIA ETA ESTETIKA



euskara elkarte

+44 207 739 7339

OXFORD HOUSE, DERBYSHIRE ST. E2 6HG

www.zintzilik.org/london

LONDON

ELKARTEA



as bruixas

948 888 415

C/FERNANDO EL CATÓLICO 25

asbruixas@asbruixas.com

SOS DEL REY CATÓLICO

JATETXE - ATERPEA

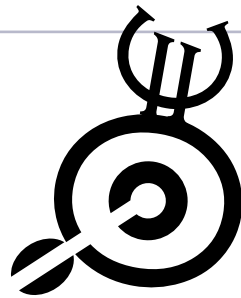


zergatik madrid

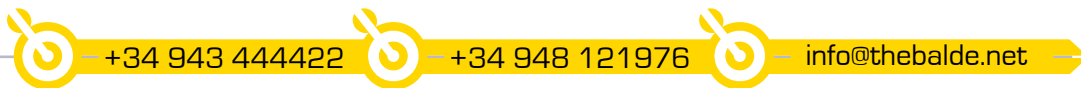
FUENCARRAL, 45 C/O MERCADO DE
FUENCARRAL

915 228 189 | zergatik@zergatik.com
MADRID

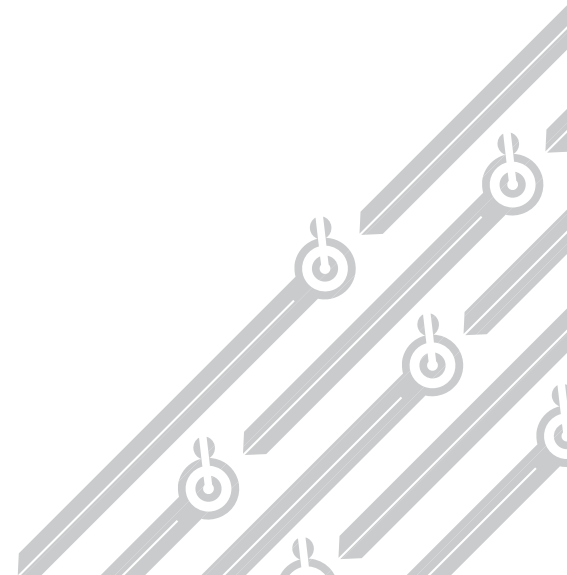
ARROPA DENDA



the balderen banaketa puntua izan nahi baduzu:
if you want to distribute the balde:



the balde 



“We recycled some Skunkfunk fabric left overs to make some fancy aprons. Xie xie!”

Ling, XIANG Ltd. Shanghai (China)



These photos have been taken in one of Skunkfunk's supplier's workshop in China. Persons and location are true but names are fictitious. More info: www.skunkfunk.com/sustainability.php





ANTOLATZAILEA:

eragin.com

BABESLEAK:



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Euskara Zerbitzu



Gipuzkoako Foru Aldundia
Berrikuntza, Lanak Garapeneko eta Turismo Departamentua
Departamento de Innovación, Desarrollo Rural y Turismo



KOMUNIKABIDE BABESLEAK:

